



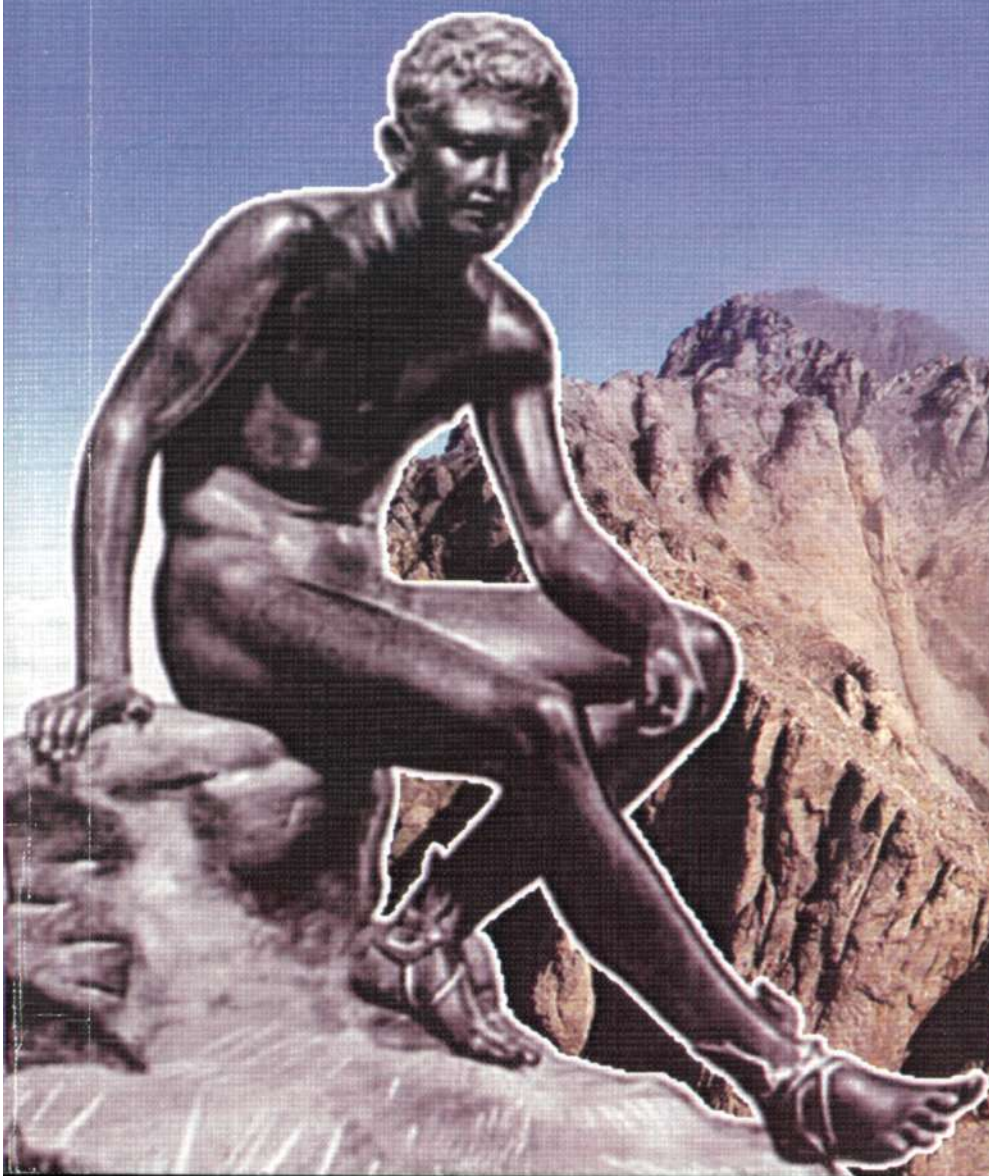
Союз переводчиков России. Мордовское региональное отделение

Центр межъязыковых коммуникаций «Гермес»
при институте дополнительного образования
Мордовского государственного университета имени Н. П. Огарева

НАУЧНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СБОРНИК

ГЕРМЕС

Выпуск 2. 2010.



СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ
МОРДОВСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ЦЕНТР МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ КОММУНИКАЦИЙ
«ГЕРМЕС»

ПРИ ИНСТИТУТЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
МОРДОВСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
ИМЕНИ Н. П. ОГАРЁВА

ГЕРМЕС

НАУЧНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СБОРНИК

(ВЫПУСК II)

САРАНСК
2010

УДК 81'243(082)

ББК Ш 12

Г121

Рецензенты:

С. В. Серебрякова – доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой теории и практики перевода

Ставропольского государственного университета;

А. И. Норанович – кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой романо-
германской филологии Южного федерального университета;

А. В. Чернов – кандидат филологических наук, доцент,
зам. директора НИИ гуманитарных наук при Правительстве РМ

Редакционная коллегия:

А. Н. Злобин – кандидат филологических наук, доцент; *Л. М. Лемайкина* – кандидат
культурологии, доцент; *А. В. Пузаков* – кандидат исторических наук, доцент;
Н. В. Бутылов – доктор филологических наук, профессор; *Н. Н. Плеханкова* – ведущий
переводчик научной библиотеки МГУ им. Н. П. Огарева, *Н. В. Беспалова* – кандидат
педагогических наук, *Л. В. Митякина* – кандидат философских наук, доцент

Составитель – член Правления СПР, Председатель Мордовского регионального
отделения СПР, директор Центра межъязыковых коммуникаций «Гермес» при ИДО МГУ
им. Н. П. Огарева *А. Н. Злобин*

Гермес : науч.-худож. сб. : вып. II / редкол. : А. Н. Злобин,
Г121 Л. М. Лемайкина, А. В. Пузаков [и др.] ; сост. А. Н. Злобин. –
Саранск : Афанасьев В. С., 2010. – 128 с.

ISBN 978-5-905093-04-3

Сборник включает материалы по актуальным проблемам истории, теории,
практике и дидактике перевода, а также прозаические (в том числе научные) и
поэтические переводы.

Адресован широкому кругу читателей: научным работникам и практикам,
филологам, лингвистам, а также всем, кто интересуется вопросами перевода и
переводоведения.

УДК 81'243(082)

ББК Ш 12

ISBN 978-5-905093-04-3

© Коллектив авторов

Научное издание

ГЕРМЕС

Научно-художественный сборник

Выпуск 2.

Печатается в авторской редакции в соответствии с предоставленным оригинал-макетом

Подписано в печать 2.12.10.
Формат 60x84 ¹/₁₆. Усл. печ. л. 7,44.
Тираж 150 экз. Заказ № 32.

ИП Афанасьев В. С.
430010, г. Саранск, ул. Ворошилова, 2.

Отпечатано ООО «13 РУС», ООО «Бьюти»
430005, г. Саранск, ул. Советская, 22.

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЗДРАВЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТУ СОЮЗА ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ

Поздравляем с юбилеем президента СПР!	3
Гуревич Л. О. Что такое профессия переводчика	3

ЖИЗНЬ СПР

VII съезд Союза переводчиков России	4
«Мир перевода»: электронная версия	5
Четвертая летняя школа перевода СПР	5
Компарсофт: участие в четвертой летней школе перевода СПР	6
Программный комплекс «Introtrans Pro»	7

ВОПРОСЫ ТЕОРИИ, ИСТОРИИ, ДИДАКТИКИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Бабенкова Е. А. Инаугурационная речь в аспекте перевода: вербалика содержательных трансформаций	9
Беспалова Н. В. Безэквивалентные реалии в английских рекламных текстах	12
Дубинин С. И. (г. Самара) Русские переводы и публикации памятников древненемецкой письменности	18
Злобин А. Н. Дидактические и практические аспекты перевода как многоаспектного знания матричного формата	24
Злобин А. Н., Уточкина А. К. Влияние лингвокультурного диссонанса на качество перевода	32
Лемайкина Л. М., Зангирова Л. Ю. Достижение переводческой эквивалентности при переводе текстов по психологии	36
Лихтенштейн И. А. (г. Казань) Повысит ли сертификация переводчиков качество перевода?	39
Лобанова А. А., Лемайкина Л. М. Переводческие аспекты психологической терминосистемы	48

Макарова Н. П. О позитивных эквивалентах в диалоге с американцами: ситуативно адекватный перевод	50
Мальшева С. Л. Проектная методика подготовки выпускной газеты со слушателями курса «перевод в гуманитарной сфере»	52
Митякина Л. В., Еремина Е. Некоторые особенности стилистических приемов перевода	53
Пиняева Т. Н. Роль памяти при устном переводе	57
Попельшева Е. В., Пузаков А. В. Сущность понятия «доминанта перевода»	60
Рябова М. Э. Философские основы перевода	63
Сдобников В. В., Петрова О. В. (г. Нижний Новгород) Как готовить преподавателя перевода?	67
Серебрякова С. В. (г. Ставрополь) Лингвокультурная адаптация ключевого слова в разновременных переводах литературного произведения	75
Сидорович Т. С. (г. Волгоград) О профессиональной компетентности и компетенции	80
Тарасова О. Н. Некоторые особенности перевода немецких сложных существительных на русский язык	84
Трофимова Ю. М. Перевод антропонимов как проявление текстовой лингвокультуры	87

ШКОЛА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО МАСТЕРСТВА

НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД

Феномен межкультурной дифференциации – лакуны (И. Панасюк) Перевод с немецкого И. Бормотовой	90
Тайный язык наших пальцев или возможно ли гадание по пальцам? (С. Швабентан) Перевод с немецкого А. Н. Злобина	91
Вымирание языков: что имеем, не храним... Перевод с немецкого С. Чертоусовой, А. Водясовой	95
Агрессия – мать всех войн (Из речи А. Оза). Перевод с немецкого Т. П. Горской	99
Загадка крысиного короля	102

Перевод с немецкого И. Мартыновой

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

ПРОЗА

Тунш (М. Л. Каиниц). Перевод с немецкого А. Н. Злобин. 104

ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИКИ

Царица Клеопатра (Д. Эбботт)
Перевод с английского Л. П. Глухой, М. Е. Лямшиевой 110

Герберт Уэллс: к несчастью, смертный (С. Дэвид)
Перевод с английского Л. П. Глухой, М. С. Королёвой 113

ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Когда я поступал в университет (Р. М. Рильке)
Перевод с немецкого Е. Ерохиной 116

Я хотел бы подарить тебе то... (Р. М. Рильке)
Перевод с немецкого Е. Ерохиной 116

Чужое твои губы говорят... (Р. М. Рильке)
Перевод с немецкого Е. Ерохиной 117

Я люблю тебя (Й. Бехер). Перевод с немецкого Е. Ерохиной 117

Песня Барберины (А. де Мюссе)
Перевод с французского Ж. В. Мартыновой 117

Моей спящей жене (Ш. Кро)
Перевод с французского Ж. В. Мартыновой 118

Гимн Великобритании. Перевод с английского Е. Ереминой 118

ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИРИКА: ПРОБА ПЕРА

Неисчерпанные переводами... (Л. А. Сафронова) 119

Для тебя, любовь моя (Ж. Превер)
Перевод с французского М. Галушкиной 120

Колыбельная елочке (М. Карем). Перевод с французского С.
Киричек 120

Песня для Вас (Ж. Превер). Перевод с французского И. Никишиной 121

Гармония вечера (Ш. Бодлер)
Перевод с французского Е. Пимкиной 122

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ И ПЕРЕВОДЧИКАХ 123

